

Traduire Joyce : l'art du traductionnement correkt et zoli

Tout le monde s'accorde à dire que les ouvrages *Ulysses* ou *Finnigans Wake* de James Joyce ne sont pas des lectures faciles. Même ceux qui ne les ont pas lus. Chose peu surprenante, le consensus s'étend à la traduction de ces mêmes œuvres. De nombreux étudiants du cours de traduction littéraire anglais donné — animé ! — par Christine Pagnouille ont eu l'occasion de s'attaquer à la retranscription de la prose de Joyce. *Finnigans Wake* a déjà été au programme. Un menu pour le moins consistant. Nous vous présentons ici une traduction d'un extrait du roman réalisée conjointement par Marie Herbillon et Benjamin Heyden. Auparavant, Andrew Norris, assistant au service de littérature anglaise et auteur d'un doctorat sur ce même ouvrage, nous replonge le temps d'un instant dans le monde de Finnigan...

Finnegans Wake was conceived as a book of the night to follow that longest of literary days, Ulysses. Though outwardly sceptical of psychoanalysis, it is clear that Joyce was fascinated by the linguistic workings of the unconscious - jokes, lapses, overdeterminations, displacements, and so on. He combined this interest with an extravagant erudition and philological prowess to produce one of the most baffling works ever written. The Wake is in some ways a limit case of the translatable: written in a multilingual, multi-punning prose, it also ceaselessly translates itself, recycling motifs in inflected form, echoing back to earlier versions of itself. The section translated here is the very end of Part One, where two washerwomen chatter and call to each other from opposite banks of the River Liffey, while one turns into a tree and the other a stone. As they fade into the waters of the night, they discuss the amorous history of Humphrey Chimpden Earwicker and Anna Livia Plurabelle, the mythopoeic couple at the head of the Wake's universal family. Joyce claimed that the best way to make sense of his text was to read it aloud, and proved his point with a recording of this passage made in 1929. A few months before his death, when asked about his next work, Joyce said that it would be something "very simple and very short."¹

Andrew Norris

... Wait till the honeying of the lune, love!
Die eve, little eve, die! We see that
wonder in your eye. We'll meet again,
we'll part once more. The spot I'll seek if
the hour you'll find. My chart shines high
where the blue milk's upset.
Forgivemequick, I'm going! Bubyee! And
you, pluck your watch, forgetmenot. Your
evenlode. So save to jurna's end! My
sights are swimming thicker on me by
the shadows to this place. I sow home
slowly now by own way, moy-valley way.
Towy I too, rathmine.

Attends que la luna s'enmielle, mon
amour ! Meurs Eve, petite veille, meurs!
Merveille se lit dans tes yeux. Nous
nous verrons nous nous quitterons
encore. Le lieu je chercherai si tu me
trouves l'heure. Ma charte s'enlumine,
là-haut, où la voie se lacte de bleu.
Pardonne, je t'empresse. Tchatchao ! Et
toi, herbe d'amour, cueille ta montre
nemoublie pas myosotis. Ta bergère
polaire, ton aimante. Gardons le cap
jusqu'au crépuscule ! Les ombres vers
ce lieu font refluer en moi des visions
plus épaisses. Mollement maintenant,
me meus et m'en vais vers val du Moy.
Cheminant chemin, combienmien.

Ah, but she was the queer old skeowsha
anyhow, Anna Livia trinkettoes! And sure
he was the quare old buntz too, Dear
Dirty Dumpling, foostherfather of fingalls
and dotthergills. Gammer and gaffer

Ah, mais kwa, Anna Livia, c'était une
vieille stercoraire biscotordue, petits
colificheteurs ! Et, chose sûre, c'était
aussi un drôle de bizcarré, ce Bon
Vieux Pas Frais Fringale, deuxxmpère

¹ Ellmann, Richard, *James Joyce*, 744

we're all their gangsters. Hadn't he seven dams to wive him? And every dam had her seven crutches. And every crutch had its seven hues. And each hue had a different cry. Sudds for me and supper for you and the doctor's bill for Joe John. Befor! Bifur! He married his markets, cheap by foul, I know, like any Etrurian Catholic Heathen, in their pinky limony creamy birnies and their turkiss indienne mauves. But at milkidmass who was the spouse? Then all that was was fair. Tys Elvenland! Teems of time and happy returns. The seim anew. Ordovico or viricordo. Anna was, Livia is, Plurabelle's to be. Northmen's thing made southfolk's place but howmulty plurators made eachone in person? Latin me that, my trinity scholar, out of eure sanscreed into oure eryan! Hircus Civis Eblanensis! He had buckgoat paps on him, soft ones for orphans. Ho, Lord! Twins of his bosom. Lord save us! And ho! Hey? What all men. Hot? His tittering daughters of. Whawk?

Can't hear with the waters of. The chittering waters of. Flittering bats, fieldmice bawk talk. Ho! Are you not gone ahome? What Thom Malone? Can't hear with bawk of bats, all thim liffeying waters of. Ho, talk save us! My foos won't moos. I feel as old as yonder elm. A tale told of Shaun or Shem? All Livia's daughtersons. Dark hawks hear us. Night! Night! My ho head halls. I feel as heavy as yonder stone. Tell me of John or Shaun? Who were Shem and Shaun the living sons or daughters of? Night now! Tell me, tell me, tell me, elm! Night night! Telmetale of stem or stone. Beside the rivering waters of, hitherandthithering waters of. Night!

des digécorchures et des pluviquarts de Fingal. Bigommis et bidiotis, nous sommes tous leurs bandits. N'avait-il point sept âms pour l'enfermer? A chaque âm, sept cannes. A chaque canne, sept couleurs de la gamme. A chaque couleur son cri, sa clameur. Chop' pour moi, soup' pour toi et la note du docteur à François. Avand'abord! Il maria ses marchés, vils de pacotille, je le sais, comme n'importe quel Païen Catholique Etrusque, dans leurs limos limonnées crémeuses et rosées, et leurs mauves saris de soie tursindiens. Mais à la messe du marmoulait, qui était l'épouse? Tout ce qui était était alors bien fait. Tys du Pays des Farfadonzes! Déluge des âges et joyeux retours. A nouveau Maine. Ordovico, viricordo. Anna fut, Livia est, Plurabelle sera. Boréale Thing partit vers l'Australieu mais combien multiparenteurs firent chaqueun en personne? Latine-moi ça, mon instruie de la trinité, de vostre sanskécrit à nostre érythraéiryen! Hircus Civis Eblanensis! De bouc, il moutonnait, pour les orphelins, de mous mamelons. Oh, Seigneur! Des jumeaux de son sein. Sauve-nous, Seigneur! Hein? Quoi? Ce que tous les hommes. Coït? Ses filles follettes de. Kwahum?

Entends pas avec les eaux de. Les biballants clapotis de. Voltigeonnantes chauve-souris, murmuet des mulots. Oh! N'es-tu pas ahome allé? Quoi, O'Maley? Entends pas avec le chahut des chauve-souris - chut! - toutes les eaux vilifiantes et troublíquides de. O, sauvez-nous, paroles! Piégés pedibus! Je me sens aussi lasse que là-bas l'orme. Morne fable de Shaun ou Shem? Tous les filsfilles de Livia. De sombres rapaces s'insinuent dans nos discrétions. Nuit! Nuit! Ah, ma tête corridor. Je me sens aussi lourde que là-bas la pierre. Parle-moi de John ou Shaun? De qui Shem et Shaun étaient-ils les filles ou les fils vivants? Vienne la nuit! Orme, dis-moi, dimmi, nuit, diminuit! Dismoiconte de tige ou de pierre. Près des rivierantes eaux de, des decidelandes eaux de. Nuit!

Traduction de Marie Herbillon et de Benjamin Heyden